Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego zaś trochę coś od zwiastunów który jest uczyniony mniejszym widzimy Jezusa przez cierpienie śmierci chwałą i szacunkiem które jest uwieńczone żeby łasce Boga za każdego skosztowałby śmierci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | widzimy raczej Tego, który na chwilę został uczyniony mniejszym od aniołów – Jezusa, ukoronowanego chwałą i dostojeństwem za cierpienia śmierci\* – po to, by móc z łaski Bożej zakosztować śmierci za każdego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tego) zaś mało coś od zwiastunów uczynionego mniejszym widzimy Jezusa, (że) z powodu doznania śmierci chwałą i czcią uwieńczony (jest), żeby (dla) łaski\* Boga\*\* za każdego zakosztowałby śmierci. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tego) zaś trochę coś od zwiastunów który jest uczyniony mniejszym widzimy Jezusa przez cierpienie śmierci chwałą i szacunkiem które jest uwieńczone żeby łasce Boga za każdego skosztowałby śmierci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzimy raczej Tego, który na chwilę został uczyniony mniejszym od aniołów — Jezusa, ukoronowanego chwałą i dostojeństwem za cierpienia śmierci — po to, by móc z łaski Bożej zakosztować śmierci za każdego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale widzimy Jezusa, który stał się niewiele mniejszy od aniołów, ukoronowanego chwałą i czcią za cierpienia śmierci, aby z łaski Boga zakosztował śmierci za wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tego, który na małą chwilę mniejszym stał się od Aniołów, Jezusa, widzimy przez ucierpienie śmierci chwałą i czcią ukoronowanego, aby z łaski Bożej za wszystkich śmierci skosztował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz tego, który mało co niżli anjołowie umniejszony jest, widzimy Jezusa, dla męki śmierci chwałą i czcią ukoronowanego: aby z łaski Bożej, za wszytki śmierci skosztował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzimy natomiast Jezusa, który mało co od aniołów był mniejszy, chwałą i czcią uwieńczonego za mękę śmierci, iż z łaski Bożej zaznał śmierci za każdego [człowieka]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widzimy raczej tego, który na krótko uczyniony został mniejszym od aniołów, Jezusa, ukoronowanego chwałą i dostojeństwem za cierpienia śmierci, aby z łaski Bożej zakosztował śmierci za każdego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Tym natomiast, który został uczyniony niewiele mniejszym od aniołów, dostrzegamy Jezusa, ukoronowanego chwałą i czcią przez śmiertelne cierpienia, gdyż z łaski Boga doznał On śmierci za wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast w Tym, który został uczyniony niewiele mniejszym od aniołów, dostrzegamy Jezusa, ukoronowanego chwałą i czcią dzięki śmiertelnym cierpieniom! A zatem z łaski Bożej zaznał On śmierci za wszystkich! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spostrzegamy natomiast, że to Jezus niewiele niżej postawiony jest od aniołów z powodu doznania śmierci i że to On chwałą i czcią został uwieńczony, gdy z łaskawości Bożej doświadczył śmierci za każdego [człowieka]. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widzimy jednak, że ten, który na krótki czas stał się mniejszy od aniołów, Jezus, przez cierpienie i śmierć zdobył wieniec chwały i czci; z łaski Bożej zaznał on za wszystkich męki konania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owym zaś ʼniewiele mniejszym od aniołówʼ jest, jak widzimy, Jezus przez śmierć męczeńską ʼchwałą i czcią uwieńczonyʼ, skoro z łaski Bożej za wszystkich umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А бачимо Ісуса, який через терпіння смерти був увінчаний славою і честю, який не набагато був меншим від ангелів, щоб за Божою ласкою зазнати за всіх смерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezusa, jakoś krótko uczynionego mniejszym od aniołów, widzimy uwieńczonego czcią i chwałą pośród nieszczęścia śmierci, aby z łaski Boga, za każdego doświadczył śmierci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widzimy jednak Jeszuę - który rzeczywiście został na trochę uczyniony niższym od aniołów -teraz ukoronowanego chwałą i czcią, bo zaznał śmierci, aby z Bożej łaski zakosztować śmierci za całą ludzkość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | widzimy natomiast Jezusa, który został uczyniony nieco niższym od aniołów, ukoronowanego chwałą i szacunkiem za wycierpienie śmierci, aby z racji niezasłużonej życzliwości Bożej zakosztował śmierci za każdego człowieka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale widzimy Jezusa, który—na krótki czas—stał się „niewiele mniejszy od aniołów”. On, dzięki temu, że za nas umarł, został „ukoronowany czcią i chwałą”. Dzięki Bożej łasce, Chrystus doświadczył bowiem cierpienia za każdego człowieka na ziemi. |

1. 1) <x>510 3:13</x>; <x>570 2:8-9</x>; <x>730 5:12-13</x>; <x>680 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inni tłumaczą, "wedle łaskawego dekretu", "dzięki łaskawości", "z łaski". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja zamiast "dla łaski Boga": "bez Boga". [↑](#footnote-ref-5)